**Образац 4Г**

## Г)ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

**С А Ж Е Т А К**
**РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА**
**ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

### I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Филолошки факултет, Универзитет у Београду
Ужа научна, односно уметничкаобласт: Бугаристика
Број кандидата који се бирају: 1
Број пријављених кандидата: 1
Имена пријављених кандидата:
1. Ивана Давитков
2. _____
.....

### II - О КАНДИДАТИМА

**1) – Основни биографски подаци**

- Име, средње име и презиме: Ивана Радислав Давитков
- Датум и место рођења: 3.12.1983., Димитровград, Србија
- Установа где је запослен: Филолошки факултет, Универзитет у Београду
- Звање/радно место: Асиситент
- Научна, односно уметничка област: Бугаристика

**2) – Стручна биографија, дипломе и звања**

*Основне студије:*
- Назив установе: Филолошки факултет, Универзитет у Београду
- Место и година завршетка: Београд, 2006. год.

*Мастер:*
- Назив установе: Филолошки факултет, Универзитет у Београду
- Место и годиназавршетка: Београд, 2008. год.
- Ужа научна, односно уметничкаобласт: Бугаристика

*Магистеријум:*
- Назив установе:
- Место и година завршетка:
- Ужа научна, односно уметничка област:

*Докторат:*
- Назив установе: Факултет за словенске филологије, Универзитет у Софији „Св. Климент Охридски“
- Место и годинаодбране: Софија, Бугарска, 2016. год.
- Наслов дисертације: *Граматични трансформации при художествен превод (сръбско-български паралели)*
- Ужа научна, односно уметничка област: Филологија (Теорија и пракса превођења)

*Досадашњи избори у наставна и научна звања:*
- 2012. асистент
- 2015. асиситент

**3) Испуњени услови за избор у звање доцента**

**ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:**

| | *(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)* | **оцена / број година радног искуства** |
|---|---|---|
| ✓ 1 | Приступно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе | 5.00 |
| ✓ 2 | Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода | 5.00 |
| ✓ 3 | Искуство у педагошком раду са студентима | 10 година радног искуства |

| | *(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)* | **Број менторства / учешћа у комисији и др.** |
|---|---|---|
| ✓ 4 | Резултати у развоју научно наставног подмлатка | 1 учешће у комисији за одбрану мастер рада |
| 5 | Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама | |
| 6 | Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације | |

| | *(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)* | **Број радова, сапштења, цитата и др** | **Навести часописе, скупове, књиге и друго** |
|---|---|---|---|
| 7 | Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира. | 2 М23 | Радкова, А., Петров, А., Падешка, М., Давитков, И. *Обучението по български език в гр. Димитровград, Република Сърбия – реалности и тенденции*, // Български език и литература, кн. 56, №2, София, 2014, 171-198.<br><br>*On the processes of adaptation of Bulgarian names in Tsaribrod, Serbia,* Български език и литература, кн. 6, София, 2019. (у штампи)<br><br>*Аористът в българския и* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 1 M24<br><br><br><br><br>1 M51 | *сръбския език – значения и употреби* // Српски језик: студије српске и словенске, Кн. 23, № 1, Београд, 2018, 695-709.<br><br>*Аорист и имперфект в българския и сръбския език – значения и употреби* // Език и литература, бр. 1-2, София, 2019. |
| 8 | Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (М31, М33, М61, М63) | 7 M33 | Михаило Шћепановић, Ивана Давитков, *Именослов села Смиловци (општина Димитровград) (1899-1915)* // *Състояние и проблеми на българската ономастика. Актуални проблеми на ономастиката,* т.12, Велико Търново, 2012, 439-460.<br><br>*За някои проблеми на превода на сръбския перфект на български език* // Славистиката в глобалния свят – предизвикателства и перспективи (Сборник с доклади от конференцията, проведена на 05-06.10.2012 г.), Благоевград, 2012, 44-51.<br><br>*Между индикатива и ренаратива в българския превод на сръбската художествена проза* // *Fiatal Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája III. 3rd Conference for Young Slavists in Budapest*, Eötvös Loránd University, Faculty of Humanities, Institute of Slavonic and Baltic Philology, Budapest, 2014, 25-29.<br><br>*За някои граматични трансформации в художествения превод (с оглед на преводи от сръбски на български език)* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | // Славистиката и българистиката днес: въпроси, идеи, посоки. Сборник с доклади от международната конференция по повод 20-годишнината от създаването на специоалност Славянска филология (Благоевград, 16-18 октомври 2014 г.), Благоевград, 2015, 340-349.<br><br>*Перфектът в сръбския и в българския език – значения, употреби, преводимост* // Надмощие и приспособяване. Сборник с доклади от Международната научна конференция на Факултета по славянски филологии (24-25 април 2017 г.), Том II Езиковедски четения, София, 2017, 201-208.<br><br>*Граматични проблеми на превода между близкородствени славянски езици – опит за класификация,* Международна конференция „Българистични езиковедски четения“, посветена на 130-годишнината на Софийския университет, проведена на 19-20 ноември 2018 г. (у штампи)<br><br>*За някои морфологични трудности в овладяването на българския език като чужд*, Дните на българския език и култура (гр. Форли, Италия), Познаваш ли България?, 19-21 април 2018 г. |
| | | 5 M63 | *За някои морфологични* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | *особености в говора на село Смиловци, Димитровградско (Царибродско) (Формите на членната морфема при съществителните имена от мъжки род и мястото на ударението)* // Планетата Слово (Сборник с доклади от Единадесетата национална конференция за студенти и докторанти, Пловдив, 2009 година), 2010, 71-78.<br><br>*О једном балканизму у говору села Смиловци, општина Димитровград : облици чланске морфеме код именица и место акцента у чланованим облицима именица* // Савремена проучавања језика и књижевности (Зборник радова са II научног скупа младих филолога Србије одржаног 6. марта 2010. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу), књ. 1, 39-48, 2011.<br><br>*Някои наблюдения върху превода на българските минали времена на сръбски език* // Словото (не)възможната мисия. Сборник с доклади от Четиринадесетата национална конференция за студенти и докторанти, Пловдив, 2013, 122-128.<br><br>*За някои наблюдения върху превода на българското бъдеще време в миналото* // Докторантски изследвания в социалните и хуманитарните науки. Традиции и новаторство. Традиционни и нови подходи в изследванията в |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | социалните и хуманитарните науки. Т. 2. , София, 2015, 121-136.<br><br>*Перфектът в темпоралните системи на сръбския и българския език* // Докторантски изследвания в социалните и хуманитарните науки. Традиции и новаторство. Традиционни и нови подходи в изследванията в социалните и хуманитарните науки. Т. 3. , София, 2015, 435-450. |
| 9 | Објављена два рада из категорије М20 или пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора у звање из научне области за коју се бира. | | |
| 10 | Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту | | |
| 11 | Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање | 1 научна монографија М42 | *Граматични трансформации при художествен превод (сръбско-български паралели)*, Народна библиотека „Детко Петров“, Димитровград, Университетско издателство „Св. св. Климент Охридски“, София, 2016.<br>ISBN 978-86-84145-54-5 (НБДП)<br>ISBN 978-954-07-4229-8 (УИСКО) |
| 12 | Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33 | | |
| 13 | Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. | | |
| 14 | Објављена један рад из категорије М20 или четири рада из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. *(за поновни избор ванр. проф)* | | |
| 15 | Један рад са међународног научног скупа објављен у | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | целини категорије М31 или М33. *(за поновни избор ванр. проф)* | | |
| 16 | Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. *(за поновни избор ванр. проф)* | | |
| 17 | Објављен један рад из категорије М21, М22 или М23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира | | |
| 18 | Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, дазамени услов из категорије М24 или М51 | | |
| 19 | Објављених пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51 | | |
| 20 | Цитираност од 10 хетероцитата. | | |
| 21 | Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33 | | |
| 22 | Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије М61 или М63 | | |
| 23 | Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање | | |
| 24 | Број радова као услов за менторство у вођењу докт. дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...) | | |

**ИЗБОРНИ УСЛОВИ:**

| *(изабрати 2 од 3 услова)* | *Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)* |
|---|---|
| 1. Стручно-професионални допринос | 1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству.<br>2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа.<br>✓ 3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама. |

| | |
|---|---|
| | ✓ 4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.<br>Члан једне комисије за израду рада на академским мастер студијама. Учесник и сарадник на научним пројектима *Обучението по български език в Димитровград, Република Сърбия - анализ на актуалното състояние и методики на преподаване*, Универзитет у Софији „Св. Климент Охридски", 2013.; *Мултимедиин корпус на българската реч,* Универзитет у Софији „Св. Климент Охридски“, 2014.; *Интегрирана програма за обучение и подкрепа на докторантите по социални и хуманитарни науки в Софийския университет* у периоду од 2012. до 2014. године; Сарадник на универзитетском пројекту ФП19-ФлФ-008 *Мъжът и жената в славянския свят*, Универзитет у Пловдиву „Пајсије Хиландарски”, 2019. год. |
| 2. Допринос академској и широј заједници | 1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира.<br>2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству.<br>3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава.<br>✓ 4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке.<br>✓ 5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.<br><br>Држи предавања на Летњем семинару бугаристике за стране и слависте, чији је организатор Универзитет у Софији „Св. Климент Охридски":<br>„За усвояването на българските предлози от чужденци (върху материал от студентски работи“, 1.08.2019.<br>„Особености при усвояването на българските минали глаголни времена от чужденци“, 02.08.2018 г.<br>„Междуезикова асиметрия, превод и чуждоезиково обучение“, 02. 08.2017.<br>„Предаване на сръбския перфект в преводи на български език“, 28.07.2016 .<br><br>Учествује у организацији конкурса за студентски есеј на тему: „Тако слични, тако различити, тако европски - Бугарска и Србија“, који су расписали Амбасада Републике Бугарске у Београду и Катедра за српски језик са јужнословенским језицима Филолошког факултета Универзитета у Београду. Награђени радови објављени су под насловом *България и Сърбия през погледа на сръбски студенти. Бугарска и Србија очима српских студената*, ред. Рајна Драгићевић, Ивана Давитков, Јулиан Китипов, Београд, 2018: Чигоја штампа и Амбасада Републике Бугарске.<br><br>Монографија др Иване Давитков *Граматични трансформации при художествен превод (сръбско-български паралели)* носилац је награде Факултета за словенске филологије у Софији и Удружења „Георги Раковски“ за књигу младог научника из области лингвистике за 2017. годину. |

| | |
|---|---|
| 3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству | ✓ Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројекатима и студијама<br>✓ 2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача.<br>3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа.<br>✓ 4. Учешће у програмима размене наставника и студената.<br>5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма<br>6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.<br><br>Сарадник на универзитетском пројекту ФП19-ФлФ-008 „Мъжът и жената в славянския свят", Универзитет у Пловдиву „Пајсије Хиландарски", Бугарска, 2019. год.<br>Признати истраживач у периоду од априла до августа 2019. год. на Факултету за словенске филологије, Универзитет у Софији, Бугарска.<br>Једномесечна студентска размена по CEEPUS-у на Филозофском факултету у Загребу, 2015. год., у оквиру које држи предавање на тему: *За някои граматични трансформации в художествения превод.* |

***Напомена:** *На крају табеле кратко описати заокружену одредницу*

## III - ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Оцена досадашњег научног, стручног и педагошког рада кандидаткиње др Иване Давитков је веома позитивна, а посебно када се узме у обзир њено ангажовање у упознавању бугарске културе, књижевности и језика са српском научном и стручном јавношћу.

На основу прегледаног конкурсног материјала комисија констатује да кандидаткиња испуњава услове за избор у конкурсом одређено звање. Стога предлажемо Изборном већу Филолошког факултета у Београду да др Ивану Давитков изабере за доцента из научно-наставне области Бугаристика.

Место и датум:_____

ПОТПИСИ

ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Мариана Алексић, доцент,

2. др Ничка Бечева, доцент,

3. др Срето Танасић, научни саветник

др Срето Танасић, научни саветник